

ACEF/2021/0414747 — Guião para a auto-avaliação

I. Evolução do ciclo de estudos desde a avaliação anterior

1. Decisão de acreditação na avaliação anterior.

1.1. Referência do anterior processo de avaliação.

ACEF/1415/0414747

1.2. Decisão do Conselho de Administração.

Acreditar

1.3. Data da decisão.

2016-04-26

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE.

2. Síntese de medidas de melhoria do ciclo de estudos desde a avaliação anterior, designadamente na sequência de condições fixadas pelo CA e de recomendações da CAE (Português e em Inglês, PDF, máx. 200kB).

[2._Síntese Medidas de Melhoria do CE_TIPC_CP.pdf](#)

3. Alterações relativas à estrutura curricular e/ou ao plano de estudos(alterações não incluídas no ponto 2).

3.1. A estrutura curricular foi alterada desde a submissão do guião na avaliação anterior?

Não

3.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

Não aplicável.

3.1.1. If the answer was yes, present an explanation and justification of those modifications.

Not applicable.

3.2. O plano de estudos foi alterado desde a submissão do guião na avaliação anterior?

Não

3.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

Não aplicável.

3.2.1. If the answer was yes, present an explanation and justification of those modifications.

Not applicable.

4. Alterações relativas a instalações, parcerias e estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem (alterações não incluídas no ponto 2)

4.1. Registaram-se alterações significativas quanto a instalações e equipamentos desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.1.1. Em caso afirmativo, apresentar uma breve explanação e fundamentação das alterações efetuadas.

Efetuaram-se obras de melhoria e modernização de instalações e condições de conforto e acessibilidade. Destacamos: a biblioteca sofreu remodelação profunda, reforço do acervo, atualização com obras de várias áreas científicas, investiu-se em Centros de Documentação (B-on) para apoio ao processo de ensino-aprendizagem e investigação; Edifício D: espaço para estudantes realizarem trabalho autónomo e convívio, gabinetes e postos de trabalho com equipamentos informáticos; Modernização e aquisição de equipamentos de promoção do ensino e aprendizagem e realização de atividades letivas/em tempo autónomo: mobiliário, quadros Interativos Iboard/Promethean/Smart, tablets, sistemas 3D, videoprojeção e videoconferência, renovação das salas de inform. e multimédia com computadores+softwares atualizados, aquisição de equipamentos específicos para os laboratórios de Matemática, Ciências, Motricidade Humana, Música, Multimédia, Comunicação, EVT, Línguas e Tradução, e para o apoio a pessoas com NEE.

4.1.1. If the answer was yes, present a brief explanation and justification of those modifications.

We improved and modernized the facilities, comfort conditions and accessibility. We highlight: the library has undergone profound remodeling, strengthening the collection, updating with works from various scientific areas, investing in Documentation Centers (B-on) to support the teaching-learning and research process; Building D offers space for students to work autonomously and enjoy time together as well as offices and workstations with IT equipment; Modernization and acquisition of equipment to promote teaching and learning, to carry out teaching activities and to use in autonomous work time: furniture, Iboard/Promethean/Smart interactive boards, tablets, 3Dsystems, video projection and videoconference, renovation of IT rooms and multimedia with updated computers+software, acquisition of specific equipment for the Mathematics, Science, Human Motricity, Music, Multimedia, Communication, VTE, Languages and Translation laboratories, and to support people with SEN.

4.2. Registaram-se alterações significativas quanto a parcerias nacionais e internacionais no âmbito do ciclo de estudos desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.2.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Na UC Estágio as alterações foram significativas, com parcerias internacionais, e a utilização das bolsas Erasmus para estágios no estrangeiro. Os estudantes demonstram capacidade de utilizar as competências adquiridas no mundo internacional da rede da tradução/interpretação. Cítam-se exemplos, não apenas na China, mas noutros países: Charlestrong, Moçambique; Global Voices, United Kingdom; IMI Cornelius Deutschland, Germany. A colaboração com o Instituto Politécnico de Macau e o seu Laboratório de Tradução Automático manteve-se, e iniciou em 2020-21, por força da COVID 19, a metodologia online. Com as restrições sanitárias, a procura dos Institutos Confúcio das Universidades de Aveiro, Porto, Coimbra e Lisboa tornou-se notória, o que alargou as parcerias nacionais com instituições públicas do ensino superior português votados ao ensino da língua chinesa ou da tradução/interpretação português-chinês / chinês-português.

4.2.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

Significant changes occurred in curricular internships, with international partnerships, and the application to Erasmus grants for internships in partner countries. Students show their capacity to apply their skills, in international networks and settings specialized in translation and interpretation. Internships take place not only in China, but also in other countries: Charlestrong, Mozambique; Global Voices, United Kingdom; IMI Cornelius Deutschland, Germany. The partnership with the Macao Polytechnic Institute and its Machine Translation Laboratory continues, with online internships, in 2020-21, due to COVID 19. Sanitary restrictions also led to a growing demand for internships in Portugal, namely at the Confucius Institutes of Aveiro, Porto, Coimbra and Lisbon. This allowed the creation of partnerships with public universities in Portugal related to the teaching of Chinese or translation/interpretation in Portuguese-Chinese and vice-versa.

4.3. Registaram-se alterações significativas quanto a estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem desde o anterior processo de avaliação?

Não

4.3.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Não aplicável.

4.3.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

Not applicable.

4.4. (Quando aplicável) registaram-se alterações significativas quanto a locais de estágio e/ou formação em serviço, protocolos com as respetivas entidades e garantia de acompanhamento efetivo dos estudantes durante o estágio desde o anterior processo de avaliação?

Sim

4.4.1. Em caso afirmativo, apresentar uma síntese das alterações ocorridas.

Ver 4.2.1.

4.4.1. If the answer was yes, present a synthesis of those changes.

See 4.2.1.

1. Caracterização do ciclo de estudos.

1.1 Instituição de ensino superior.

Instituto Politécnico De Leiria

1.1.a. Outras Instituições de ensino superior.**1.2. Unidade orgânica (faculdade, escola, instituto, etc.):**

Escola Superior De Educação E Ciências Sociais De Leiria

1.2.a. Outra(s) unidade(s) orgânica(s) (faculdade, escola, instituto, etc.) (proposta em associação):**1.3. Ciclo de estudos.**

Tradução e Interpretação Português/Chinês - Chinês/Português

1.3. Study programme.

Translation and Interpretation Portuguese/Chinese - Chinese/Portuguese

1.4. Grau.

Licenciado

1.5. Publicação do plano de estudos em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

[1.5._Alteração-do-plano-de-estudos-Despacho-n-7610_2012.pdf](#)

1.6. Área científica predominante do ciclo de estudos.

Línguas e Literaturas Estrangeiras (Tradução)

1.6. Main scientific area of the study programme.

Foreign Languages and Literatures (Translation Studies)

1.7.1. Classificação CNAEF – primeira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos):

222

1.7.2. Classificação CNAEF – segunda área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

223

1.7.3. Classificação CNAEF – terceira área fundamental, de acordo com a Portaria n.º 256/2005, de 16 de Março (CNAEF-3 dígitos), se aplicável:

310

1.8. Número de créditos ECTS necessário à obtenção do grau.

240

1.9. Duração do ciclo de estudos (art.º 3 DL n.º 74/2006, de 24 de março, com a redação do DL n.º 63/2016 de 13 de setembro):

4 Anos (8 semestres)

1.9. Duration of the study programme (article 3, DL no. 74/2006, March 24th, as written in the DL no. 63/2016, of September 13th):

Four Years (8 semesters)

1.10. Número máximo de admissões.

20

1.10.1. Número máximo de admissões pretendido (se diferente do número anterior) e respetiva justificação.

40 - Devido à transição de vagas para admissões e à necessidade de contemplar vagas para concursos especiais e outros, e com base no histórico de admissões nos últimos anos.

1.10.1. Intended maximum enrolment (if different from last year) and respective justification.

40 - Due to the transition of vacancies for admissions and the need to contemplate vacancies for special competitions and others, and based on the history of admissions in recent years.

1.11. Condições específicas de ingresso.

Como condição específica de ingresso no curso de TIPC/CP, o estudante terá de realizar uma das seguintes provas: (18) Português ou (13) Inglês ou (15) Literatura Portuguesa.

1.11. Specific entry requirements.

As a specific condition for admission to the TIPC / CP course, students must take one of the following national tests: (18) Portuguese, (13) English or (15) Portuguese Literature.

1.12. Regime de funcionamento.

Diurno

1.12.1. Se outro, especifique:

Não aplicável.

1.12.1. If other, specify:

Not applicable.

1.13. Local onde o ciclo de estudos será ministrado:

Alunos que ingressam em Portugal (IPLeiria): 1º e 4º anos – Escola Superior de Educação e Ciências Sociais (ESECS) - IPL; 2º ano – Beijing Language and Culture University (BLCU); 3º ano – Escola Superior de Línguas e Tradução (ESLT) - IPM.

Alunos que ingressam em Macau (IPMacau): 1º, 3º e 4º anos – Escola Superior de Línguas e Tradução - IPM; 2º ano – Escola Superior de Educação e Ciências Sociais - IPL.

Students who enrol in Portugal (IPLeiria): 1st and 4th year – ESECS-IPL; 2nd year – BLCU; 3rd year – ESLT-IPM.

Students who enrol in Macao (IPMacau): 1st, 3rd and 4th year – ESLT-IPM; 2nd year – ESECS-IPL.

1.14. Regulamento de creditação de formação académica e de experiência profissional, publicado em Diário da República (PDF, máx. 500kB).

[1.14_Reg-Creditação-v.consolidada.pdf](#)

1.15. Observações.

Um docente foi incluído na área da especialidade do curso:

O docente Luís Barbeiro é doutorado em Educação – Metodologia de Ensino do Português e agregado em Ciências da Educação, especialidade de Literacias e Ensino do Português, com larga experiência na lecionação de UC de Português Língua Estrangeira nos vários cursos da ESECS/IPL vocacionados para o ensino de português a estrangeiros e produção científica na área de PLNM. Acresce que foi coordenador do curso de Língua Portuguesa Aplicada (LPA), considerando-se, no âmbito do processo de acreditação com “perfil adequado”.

A disponibilização de informação sobre as instituições, incluindo a oferta formativa, é feita de uma forma integrada, entre as instituições, IPL e IPM. No caso do IPL, a informação inerente aos cursos é divulgada na página institucional (vide: <https://www.ipleiria.pt/cursos/course/licenciatura-em-traducao-e-interpretacao-portugueschines-chinesportugues/>), contendo toda a informação de relevo: plano de estudos; objetivos; coordenador do curso; condições de acesso e ingresso; critérios de seriação; organização e duração do curso; modalidades de candidaturas; regulamentos aplicáveis. Registam-se outras formas de divulgação da responsabilidade dos Serviços Centrais como, por exemplo, a revista Politécnica que, a par de informação geral sobre o Instituto e as Escolas, dispõe de espaços para divulgação das atividades desenvolvidas pelos cursos. De modo similar, a página do IPM divulga as informações relevantes sobre o curso, por meio de uma secção específica dirigida aos futuros alunos.

O relacionamento crescente entre Portugal e a China, observado nos anos recentes, criou um contexto de interesse em relação às línguas e às culturas chinesa e portuguesa em cada uma das regiões geográficas. Nesse contexto, o IPL tem vindo a ser procurado para dar resposta na região, mas também a nível nacional, a solicitações vindas das empresas e instituições associativas empresariais, para além das escolas, em relação a projetos ligados à China. No plano regional e local, as características de funcionamento do curso, com a presença de estudantes chineses, permitem a sua participação ativa na dinamização ligada ao conhecimento da cultura chinesa. A criação do Centro de Língua e Cultura Chinesa gere essas procuras e propõe ofertas. Por sua vez, o IPM tem desempenhado na China um papel relevante de apoio às relações entre as instituições chinesas e portuguesas, de diversa natureza, designadamente académica, cultural e institucional ou empresarial, reforçado recentemente pela criação do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa.

1.15. Observations.

One teacher has been included in the specialized area:

Luís Barbeiro is a PhD holder in Education: Portuguese Teaching Methodology, and an Aggregate Professor in Educational Sciences, specialising in Literacies and Portuguese Teaching. He has experience in teaching Foreign Language CU on various degree programmes in ESECS/IPL aimed at teaching Portuguese to speakers of other languages and scientific production in PSL area. He was the previous coordinator of LPA course, who was, in the process of its accreditation, considered to have ‘a suitable profile’.

The provision of information on the host institutions, including on their training offer, is undertaken in a coordinated way by both institutions, IPL and IPM. In the case of IPL, the information concerning the courses is published on the institutional webpage (vide: <https://www.ipleiria.pt/cursos/course/licenciatura-em-traducao-e-interpretacao-portugueschines-chinesportugues/>), covering all relevant information: study plan; goals; course coordinator; access and entry conditions; ranking criteria; course organization and duration; application modalities; applicable regulations. The Central Services of IPL are also responsible for other means of dissemination, such as the Polytechnic magazine which, in addition to general information about the Institute and the Schools, has spaces for disseminating the activities developed by the courses. Similarly, the webpage of IPM has a specific section aimed at prospective students which provides relevant information about the course.

The growing relationship between Portugal and China, observed in recent years, has created a context of interest in relation to the Chinese and Portuguese language and culture in each of the geographic regions. In this context, IPL has been contacted, at both regional and national levels, by private enterprises and business associations, as well as schools, with requests for projects related to China. In Portugal, at both regional and local levels, the characteristics of the course has meant the presence of Chinese students in Leiria, enabling their active participation in the promotion of knowledge about the Chinese culture. The creation of the Chinese Language and Culture Centre at ESECS manages these demands and organizes different cultural initiatives. IPM, in turn, has played an important role in China in supporting and enhancing the relation between Chinese and Portuguese institutions of various kinds, including academic, cultural, institutional and corporate, recently reinforced by the creation of the Centre for Portuguese Studies.

2. Estrutura Curricular. Aprendizagem e ensino centrados no estudante.

2.1. Percursos alternativos, como ramos, variantes, áreas de especialização de mestrado ou especialidades de doutoramento, em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável)

2.1. Ramos, opções, perfis, maior/menor, ou outras formas de organização em que o ciclo de estudos se estrutura (se aplicável) / Branches, options, profiles, major/minor, or other forms of organisation compatible with the structure of the study programme (if applicable)

Opções/Ramos/... (se aplicável):

Tradução e Interpretação Português/Chinês - Chinês/Português (alunos que ingressam em Portugal)

Tradução e Interpretação Chinês/Português - Chinês/Português (alunos que ingressam em Macau)

Options/Branches/... (if applicable):

Translation and Interpretation Portuguese/Chinese (students enrolled in Portugal)

Translation and Interpretation Chinese/Portuguese (students enrolled in Macao)

2.2. Estrutura curricular (a repetir para cada um dos percursos alternativos)

2.2. Estrutura Curricular - A: Tradução e Interpretação Português/Chinês e Chinês/Português (ingresso em Portugal)

2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).

A: Tradução e Interpretação Português/Chinês e Chinês/Português (ingresso em Portugal)

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

A: Translation and Interpretation Portuguese/Chinese and Chinese/Portuguese (enrollment in Portugal)

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Línguas e Literaturas Estrangeiras / Foreign Languages and Literatures	LLE	138	0	
Língua e Literatura Maternas / First Language and Literature	LLM	13	0	
Língua e Literatura Maternas/Línguas e Literaturas Estrangeiras - First Language and Literature / Foreign Languages and Literatures	LLM/LLE	64	0	
Ciências Sociais / Social Sciences	CS	18	0	
Informática / Computer Science	I	7	0	
(5 Items)		240	0	

2.2. Estrutura Curricular - B: Tradução e Interpretação Português/Chinês e Chinês/Português (ingresso em Macau)

2.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor, ou outra (se aplicável).

B: Tradução e Interpretação Português/Chinês e Chinês/Português (ingresso em Macau)

2.2.1. Branches, options, profiles, major/minor, or other (if applicable)

B: Translation and Interpretation Portuguese/Chinese and Chinese/Portuguese (enrollment in Macau)

2.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and credits that must be obtained before a degree is awarded

Área Científica / Scientific Area	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Mínimos Optativos / Minimum Optional ECTS*	Observações / Observations
Línguas e Literaturas Estrangeiras / Foreign Languages and Literatures	LLE	140	0	
Língua e Literatura Materna / First Language and Literature	LLM	16	0	
Língua e Literatura Maternas/Línguas e Literaturas Estrangeiras - First Language and Literature / Foreign Languages and Literatures	LLM/LLE	48	16	
Ciências Sociais / Social Sciences	CS	18	0	
Informática / Computer Science	I	2	0	
(5 Items)		224	16	

2.3. Metodologias de ensino e aprendizagem centradas no estudante.

2.3.1. Formas de garantia de que as metodologias de ensino e aprendizagem são adequadas aos objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências) a desenvolver pelos estudantes, favorecendo o seu papel ativo na criação do processo de aprendizagem.

O acompanhamento e análise dos resultados do sucesso escolar e dos inquéritos aos estudantes e docentes para avaliação do funcionamento letivo dão origem ao relatório anual de avaliação do curso. Este relatório colige a informação estatística sobre aprovações, reprovações, metodologias de ensino, carga de trabalho e desempenho pedagógico nas UC. Em conjunto com os docentes, são definidas propostas e medidas para corrigir e melhorar o funcionamento do curso e os resultados que se pretendem alcançar. Os estudantes têm assento na Comissão Científico-Pedagógica, através de um representante do curso, e manifestam-se sobre necessidades de alteração. Alguns estudantes do 4.º ano são introduzidos nas atividades científicas e nas de investigação ao assumir o papel de monitores responsáveis pelo reforço linguístico dos estudantes chineses, sinalizados com menor proficiência.

2.3.1. Means of ensuring that the learning and teaching methodologies are coherent with the learning outcomes (knowledge, skills and competences) to be achieved by students, favouring their active role in the creation of the learning process.

The monitoring and analysis of students' academic outcomes coupled with the results of teacher and student surveys concerning the pedagogical effectiveness of the different course units give rise to the annual course evaluation report. This report collects statistical information on approvals, failures, teaching methodologies, workload and pedagogical performance. Together with the teachers, proposals and measures are defined to correct and improve the functioning of the course and the intended results. Students take part in the Scientific-Pedagogical Committee, through the election of a representative, and express their opinion on the need for changes. Some 4th year students are also introduced to scientific and research activities, especially those students who volunteer for the role of monitors, being responsible for the linguistic reinforcement of Chinese students with low proficiency in Portuguese.

2.3.2. Forma de verificação de que a carga média de trabalho necessária aos estudantes corresponde ao estimado em ECTS.

A atribuição de ECTS a cada unidade curricular foi feita de acordo com o estipulado no "Regulamento de Aplicação do Sistema de Créditos Curriculares aos Cursos do Instituto Politécnico de Leiria" que determina que "um crédito corresponde a vinte e sete horas de trabalho do estudante". No processo de acompanhamento do funcionamento do curso, a Coordenação/Comissão Científico-Pedagógica inclui as manifestações dos alunos, designadamente através do delegado de turma, em relação à carga de trabalho e também as manifestações dos docentes em relação a eventuais incumprimentos que se relacionem com eventuais sobrecargas. Essas avaliações e experiência acumulada são tidas em conta na reflexão e revisão realizadas, em cada semestre, em relação à adequação das metodologias.

2.3.2. Means of verifying that the required average student workload corresponds to the estimated in ECTS.

The attribution of ECTS to each CU follows the criteria of the 'Regulations for the Application of the System of Curricula Credits to Leiria Polytechnic Institute Courses', which determines that 'a credit corresponds to 27 hours of work by the student.' In the process of accompanying the running of the course, the Scientific-Pedagogical Committee includes students' observations/feedback - through the student representative - regarding the course workload, as well as the feedback of the teachers regarding shortcomings that are related to excessive workload. These assessments and accumulated experience are taken into account in the reflection and review carried out in each semester with respect to the suitability of methodologies.

2.3.3. Formas de garantia de que a avaliação da aprendizagem dos estudantes é feita em função dos objetivos de aprendizagem.

Para garantir que a avaliação da aprendizagem seja feita em função dos objetivos de aprendizagem, estão envolvidas no processo várias entidades que atuam em momentos sucessivos. A cada semestre, cabe ao responsável da UC, em articulação com o(s) docente(s) da UC, determinar os métodos de avaliação a adotar (contínua ou periódica e por exame final) e os respetivos elementos, tal como definidos no Regulamento Académico do 1.º Ciclo de Estudos do IPL, que devem ser adequados aos objetivos de aprendizagem estabelecidos. Esta proposta segue para a Comissão Científico-Pedagógica do Curso que a deverá rever e analisar, confirmando a necessária coerência entre as modalidades de avaliação e os objetivos de aprendizagem. A proposta é enviada para CTC onde, depois de analisada,

de forma específica, por um membro da Comissão Permanente, é aprovada. Este processo realiza-se no início de cada semestre para que seja possível rever qualquer aspeto que tenha sido identificado como menos positivo.

2.3.3. Means of ensuring that the student assessment methodologies are aligned with the intended learning outcomes.

To ensure that the assessment of the teaching-learning process is carried out in accordance with the learning objectives of the course, several entities are summoned, intervening sequentially. Each semester, the coordinator(s) of each UC, together with the teacher(s) who teach the UC, define the assessment methods (continuous, periodic, final exam) and the assessment criteria, as stipulated in the Academic Regulations of the 1st Study Cycle. This proposal is then sent to the Scientific-Pedagogical Committee of the Course, who reviews and analyses it, ensuring the necessary coherence between the assessment modalities and the learning objectives. During the next stage, the proposal is sent to the Technical and Scientific Committee of ESECS and scrutinized by a member of the Permanent Commission, before its approval. This process takes place at the beginning of each semester, allowing the identification – and posterior rectification – of any flaws.

2.4. Observações

2.4 Observações.

Para favorecer a aprendizagem do Mandarim, dos estudantes que ingressam em Portugal, através da imersão linguística, uma vez que na região de Macau se fala o Cantonês, foi estabelecido entre o IPM e a Beijing Language and Culture University (BLCU), de Pequim, um acordo, ao abrigo do qual os estudantes realizam um ano de formação na BLCU (o 2.º ano), em regime de mobilidade, transitando depois para o IPM. O 3.º ano, realizado no IPM, já é focado nas questões de tradução e interpretação.

Esta ida para o outro país é alvo de preparação específica que inclui, para além do apoio no processo de preparação da ida, nos domínios administrativo e de saúde, a realização de um curso intensivo de Mandarim e de reuniões em que participam estudantes do curso que já viveram essa experiência.

Uma vez que esta mobilidade implica que os estudantes estejam sob o Regulamento da instituição acolhedora, com um Sistema de Avaliação substancialmente diferente do europeu, há todo um processo de Creditação aplicado pela Comissão Científica do curso assim que os Certificados da BLCU são recebidos pelo IPL.

Algumas unidades curriculares do curso foram organizadas em turmas mistas com unidades curriculares do 2.º e 3.º anos do curso de Língua Portuguesa Aplicada. O objetivo desta medida é possibilitar aos estudantes que ingressam em Portugal a frequência de aulas em conjunto com estudantes falantes nativos de língua chinesa. As turmas mistas envolvem as UC de Culturas Lusófonas (1.º ano) e Técnicas de Interpretação (4.º ano). Sendo as aulas de Culturas Lusófonas integralmente lecionadas em português para dois tipos de estudantes com perfis linguísticos distintos, representam um desafio para docentes e estudantes e também uma oportunidade para a aprendizagem da língua em interação direta e de realização de trabalho conjunto com os estudantes chineses, orientada para usos da língua em campos que não se restringem aos usos quotidianos. No caso da UC de Técnicas de Interpretação os estudantes têm oportunidade de colocar em prática, por meio de trabalho conjunto, estratégias e saberes relativos à compreensão e às técnicas de interpretação. Durante o seu percurso na ESECS-IPLLeiria, os alunos que ingressam em Macau, têm a oportunidade de escolher como opção entre as UC de espanhol, francês ou inglês que funcionam em turma mista com outros cursos da ESECS, como Comunicação e Media e Relações Humanas e Comunicação Organizacional.

2.4 Observations.

Students who enrol in Portugal spend two years in China in language immersion, to enhance their proficiency of Mandarin. Acknowledging the predominance of Cantonese in Macao, an agreement was established between IPM and the Beijing Language and Culture University (BLCU), giving students the opportunity to undergo a year of linguistic training at BLCU (year 2), on a mobility basis, before transitioning to IPM. The 3rd year of the course, held at IPM, focuses mainly on topics related to translation and interpretation.

This stay abroad is carefully prepared and students receive support regarding bureaucratic, administrative and health matters. They also have the opportunity to attend an intensive course of Mandarin and meetings with senior students who have already experienced this interchange.

During their stay in China, students are subject to the regulations of the host institution, whose evaluation systems are substantially different from the European one. As such, all learning certificates emitted by BLCU are subject to an accreditation process, carried out by the Scientific Committee of the course.

Students in Portugal (before or after their stay in China) have the opportunity to attend mixed classes in some course units. These classes include students of TIP/CP and international students who attend the 2nd and 3rd year of the Applied Portuguese Language course. The purpose of these classes is to give Portuguese students to attend classes with Chinese-speaking students. Curricular units with mixed classes include Lusophone Cultures (1st year) and Interpretation Techniques (4th year). Lusophone Cultures is fully taught in Portuguese and offers several challenges, as well as opportunities for both teachers and students. Opportunities for the Portuguese students include the possibility to learn and train Chinese in interaction with native speakers, and to carry out joint work with Chinese students, thereby using the language in fields that are not restricted to everyday uses.

In the course unit of Interpretation Techniques, students have the opportunity to put into practice, through joint work, strategies and knowledge related to interpretation techniques. During their journey at ESECS-IPLLeiria, students who enrol in Macau have also have the opportunity to attend mixed classes, in the curricular units of Spanish, French and English, taught together with students from courses such as Communication and Media, Human Relations or Organizational Communication.

3. Pessoal Docente

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

3.1. Docente(s) responsável(eis) pela coordenação do ciclo de estudos.

Cristina Maria Alexandre Nobre

3.3 Equipa docente do ciclo de estudos (preenchimento automático)

3.3. Equipa docente do ciclo de estudos / Study programme's teaching staff

Nome / Name	Categoria / Category	Grau / Degree	Especialista / Specialist	Área científica / Scientific Area	Regime de tempo / Employment link	Informação/ Information
Cristina Maria Alexandre Nobre	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor		Humanidades	100	Ficha submetida
Ana Ng Cen	Assistente Estagiário ou equivalente	Mestre		Estudos Interculturais Português/Chinês	100	Ficha submetida
Chen Chen	Leitor ou equivalente	Mestre		Currículo e Teorias de Ensino, especialidade em Ensino do Chinês como língua estrangeira	10	Ficha submetida
David Filipe dos Santos Neves Oliveira	Assistente convidado ou equivalente	Mestre		Estudos de Tradução	42.5	Ficha submetida
Fausto Felix Geert Caels	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Linguística aplicada	100	Ficha submetida
Flávia da Silva Coelho	Assistente convidado ou equivalente	Licenciado		Tradução-Interpretação	100	Ficha submetida
Hu Bo	Assistente Estagiário ou equivalente	Licenciado		Língua Árabe	100	Ficha submetida
Inês Catarina Seabra Conde Santos	Equiparado a Assistente ou equivalente	Licenciado		Línguas e Literaturas Modernas – Variante de Estudos Portugueses e Ingleses - Ramo de Formação Educacional	100	Ficha submetida
Jean Noel Fernand Mercereau	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Inglês	100	Ficha submetida
Jorge Alexandre Barroca de Sousa Varela	Professor Adjunto ou equivalente	Mestre	Título de especialista (DL 206/2009)	Direito	100	Ficha submetida
Luís Filipe Tomás Barbeiro	Professor Coordenador Principal ou equivalente	Doutor		Educação – Metodologia de Ensino do Português	100	Ficha submetida
Maria Antónia Belchior Ferreira Barreto	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor		Ciências da Educação	100	Ficha submetida
Maria Gorete Costa Marques	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Linguística – Linguística Aplicada	100	Ficha submetida
Maria Goreti da Silva Monteiro	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Linguística	100	Ficha submetida
Marta Susana Filipe Alexandre	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Linguística Aplicada – Análise do Discurso	100	Ficha submetida
Paula Cristina Cinza Santos Leal Ferreira	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Ciências da Linguagem -Linguística Aplicada	100	Ficha submetida
Pedro de Carvalho da Silva	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor		Ciências da educação	100	Ficha submetida
Romain Gillain Munõz	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Línguas e Literatura Estrangeira (Filologia hispânica)	100	Ficha submetida
Susana Margarida da Costa Nunes	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Letras – área de Línguas e Literaturas Modernas	100	Ficha submetida
Tânia Cristina Simões de Matos dos Santos	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor		Economia	100	Ficha submetida
Yu Qing Lin	Assistente convidado ou equivalente	Mestre		Português como língua estrangeira/segunda	55	Ficha submetida

Chen Zhixiong	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor	História	100	Ficha submetida
Du Zhijun	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor	Literatura Chinesa Clássica	100	Ficha submetida
Gao Yang	Professor Adjunto ou equivalente	Mestre	Metodologia Curricular e do Ensino	100	Ficha submetida
Maria Cristina Osswald	Assistente ou equivalente	Doutor	História e Civilização	100	Ficha submetida
Peng Jinwei	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor	Linguística Aplicada	100	Ficha submetida
Tao Xiaohong	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor	Literatura e Artes	100	Ficha submetida
Tian Yuan	Assistente ou equivalente	Mestre	Português L2/LE	100	Ficha submetida
Wen Ying	Professor Adjunto ou equivalente	Mestre	Educação	100	Ficha submetida
Xiaobin Hu	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor	Linguística e Linguística Aplicada	100	Ficha submetida
Zhang Qing	Professor Adjunto ou equivalente	Doutor	Literatura Chinesa Clássica	100	Ficha submetida
ZhangQi	Equiparado a Assistente ou equivalente	Doutor	Comunicação	50	Ficha submetida
Zhang Xiang	Assistente ou equivalente	Mestre	Língua Portuguesa e Estudos Interculturais (Linguística Aplicada)	100	Ficha submetida
Zhang Yongfen	Professor Coordenador ou equivalente	Doutor	Linguística e Linguística Aplicada	100	Ficha submetida
				3157.5	

<sem resposta>

3.4. Dados quantitativos relativos à equipa docente do ciclo de estudos.

3.4.1. Total de docentes do ciclo de estudos (nº e ETI)

3.4.1.1. Número total de docentes.

34

3.4.1.2. Número total de ETI.

31.57

3.4.2. Corpo docente próprio do ciclo de estudos

3.4.2. Corpo docente próprio – docentes do ciclo de estudos em tempo integral / Number of teaching staff with a full time employment in the institution.*

Corpo docente próprio / Full time teaching staff	Nº de docentes / Staff number	% em relação ao total de ETI / % relative to the total FTE
Nº de docentes do ciclo de estudos em tempo integral na instituição / No. of teaching staff with a full time link to the institution:	30	95.026924295217

3.4.3. Corpo docente do ciclo de estudos academicamente qualificado

3.4.3. Corpo docente academicamente qualificado – docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor / Academically qualified teaching staff – staff holding a PhD

Corpo docente academicamente qualificado / Academically qualified teaching staff	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor (ETI) / Teaching staff holding a PhD (FTE):	21.5	68.102629078239

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado

3.4.4. Corpo docente do ciclo de estudos especializado / Specialised teaching staff of the study programme

Corpo docente especializado / Specialized teaching staff	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*	
Docentes do ciclo de estudos com o grau de doutor especializados nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Teaching staff holding a PhD and specialised in the fundamental areas of the study programme	16.5	52.264808362369	31.57
Especialistas, não doutorados, de reconhecida experiência e competência profissional nas áreas fundamentais do ciclo de estudos (ETI) / Specialists not holding a PhD, with well recognised experience and professional capacity in the fundamental areas of the study programme	0	0	31.57

3.4.5. Estabilidade do corpo docente e dinâmica de formação

3.4.5. Estabilidade e dinâmica de formação do corpo docente / Stability and development dynamics of the teaching staff

Estabilidade e dinâmica de formação / Stability and training dynamics	Nº de docentes (ETI) / Staff number in FTE	% em relação ao total de ETI* / % relative to the total FTE*	
Docentes do ciclo de estudos em tempo integral com uma ligação à instituição por um período superior a três anos / Teaching staff of the study programme with a full time link to the institution for over 3 years	28	88.691796008869	31.57
Docentes do ciclo de estudos inscritos em programas de doutoramento há mais de um ano (ETI) / FTE number of teaching staff registered in PhD programmes for over one year	5	15.837820715869	31.57

4. Pessoal Não Docente

4.1. Número e regime de dedicação do pessoal não docente afeto à lecionação do ciclo de estudos.

A implementação do ciclo de estudos envolve vários serviços e o trabalho articulado de várias pessoas, para apoio técnico/administrativo ao processo de ensino-aprendizagem. O Politécnico dispõe de serviços comuns de apoio a todos os cursos, que funcionam de forma centralizada (ex: Serv. Financeiros, Recursos Humanos, Gab. de Mobilidade) ou descentralizada, em todas as escolas (ex: Serviços de Documentação, Serviços de Informática, Serviços Académicos, Serviços de Apoio ao Estudante, Serviços de Ação Social).

Para além destes serviços comuns, existem os serviços próprios da ESECS, que incluem por ex. o Gab. de Apoio à Formação e Projetos, o Centro de Recursos Multimédia e o Gab. de Relações Públicas e Cooperação Internacional. A estes serviços próprios da escola estão afetos a tempo integral 22 trabalhadores não docentes (1 Dirigente, 13 Téc. Superiores, 7 Ass. Técnicos e 1 Ass. Operacional), estando em processo de recrutamento 1 Téc. Superior, 1 Ass. Técnico e 3 Ass. Operacionais.

4.1. Number and employment regime of the non-academic staff allocated to the study programme in the present year.

This cycle of studies involves several services and the articulated work of several people, for technical/administrative support to the teaching-learning process. The Polytechnic provides common support services for all courses, which operate centrally (such as Financial Services, Human Resources or the Mobility Office) or in a decentralized basis, in all schools (such as Documentation Services, Computer Services, Academic Services, Student Support Services and Social Services).

In addition to these common services, the study cycle has the collaboration of ESECS's own services, which include, for example, the Training and Project Support Office, the Multimedia Resource Centre and the Public Relations and International Cooperation Office. These school services have 22 full-time non-teaching staff (1 manager, 13 senior technicians, 7 technical assistants and 1 operational assistants), being in recruitment process 1 senior technician, 1 technical assistant and 3 operational assistants.

4.2. Qualificação do pessoal não docente de apoio à lecionação do ciclo de estudos.

Para além dos trabalhadores afetos aos serviços comuns de apoio a todos os cursos, que funcionam de forma centralizada (como os Serv. Financeiros, Recursos Humanos ou o Gab. de Mobilidade) ou descentralizada, em todas as escolas (como os Serviços de Documentação, Serviços de Informática, Serviços Académicos, Serviços de Apoio ao Estudante e Serviços de Ação Social), o desenvolvimento do ciclo de estudos dispõe da colaboração de 22 trabalhadores pertencentes ao corpo de pessoal não docente, ao nível dos serviços administrativos próprios da escola, os quais possuem as seguintes qualificações académicas:

- 4 Trabalhadores titulares do grau de mestre (18%);
- 14 Trabalhadores titulares do grau de licenciado (64%);
- 4 Trabalhadores titulares do 12º ano de escolaridade (18%).

4.2. Qualification of the non-academic staff supporting the study programme.

In addition to the workers assigned to the common support services for all courses, which operate centrally (such as Financial Services, Human Resources or the Mobility Office) or in a decentralized basis, in all schools (such as Documentation Services, Computer Services, Academic Services, Student Support Services and Social Services), development of the study cycle has the collaboration, at the level of the school's own administrative services, of 20 employees belonging to the non-teaching staff, with the following academic qualifications:

- 4 workers holding a master degree (18%);
- 14 workers holding an undergraduate degree (64%);
- 4 Workers with the 3rd cycle of basic education - 12 years of schooling (18%).

5. Estudantes**5.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso****5.1.1. Estudantes inscritos no ciclo de estudos no ano letivo em curso****5.1.1. Total de estudantes inscritos.**

109

5.1.2. Caracterização por género**5.1.1. Caracterização por género / Characterisation by gender**

Género / Gender	%
Masculino / Male	40.4
Feminino / Female	59.6

5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular.**5.1.3. Estudantes inscritos por ano curricular / Students enrolled in each curricular year**

Ano Curricular / Curricular Year	Nº de estudantes / Number of students
1º ano curricular	40
2º ano curricular	26
3º ano curricular	24
4º ano curricular	20
	110

5.2. Procura do ciclo de estudos.**5.2. Procura do ciclo de estudos / Study programme's demand**

	Penúltimo ano / One before the last year	Último ano/ Last year	Ano corrente / Current year
N.º de vagas / No. of vacancies	25	25	31
N.º de candidatos / No. of candidates	114	96	79
N.º de colocados / No. of accepted candidates	27	27	32
N.º de inscritos 1º ano 1ª vez / No. of first time enrolled	31	31	39
Nota de candidatura do último colocado / Entrance mark of the last accepted candidate	140.9	138.3	138
Nota média de entrada / Average entrance mark	149.4	147.3	151

5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes**5.3. Eventual informação adicional sobre a caracterização dos estudantes.**

Os estudantes que ingressam em Portugal são provenientes de diferentes zonas geográficas do país, mais ou menos longínquas de Leiria. Tem-se observado também o ingresso considerável de alunos estrangeiros com residência permanente em Portugal (de origem chinesa ou dos países do Leste europeu), bem como um número crescente de estudantes com acesso pelo contingente internacional (Brasil, Equador, Cabo Verde).

5.3. Eventual additional information characterising the students.

Students who enrol in Portugal come from different geographical areas of the country, more or less distant from Leiria. There has also been a considerable influx of foreign students with permanent residency in Portugal (of Chinese origin or from Eastern European countries), as well as an increasing number of students entering through international conventions (Brazil, Ecuador, Cape Verde).

6. Resultados

6.1. Resultados Académicos

6.1.1. Eficiência formativa.

6.1.1. Eficiência formativa / Graduation efficiency

	Antepenúltimo ano / Two before the last year	Penúltimo ano / One before the last year	Último ano / Last year
N.º graduados / No. of graduates	15	22	17
N.º graduados em N anos / No. of graduates in N years*	15	19	16
N.º graduados em N+1 anos / No. of graduates in N+1 years	0	2	1
N.º graduados em N+2 anos / No. of graduates in N+2 years	0	0	0
N.º graduados em mais de N+2 anos / No. of graduates in more than N+2 years	0	1	0

Pergunta 6.1.2. a 6.1.3.

6.1.2. Apresentar relação de teses defendidas nos três últimos anos, indicando, para cada uma, o título, o ano de conclusão e o resultado final (exclusivamente para cursos de doutoramento).

Não aplicável.

6.1.2. List of defended theses over the last three years, indicating the title, year of completion and the final result (only for PhD programmes).

Not applicable.

6.1.3. Comparação do sucesso escolar nas diferentes áreas científicas do ciclo de estudos e respetivas unidades curriculares.

Os resultados alcançados pelos estudantes que ingressam em Portugal nas diversas UC não têm denotado a existência de uma área científica particularmente difícil. Existem casos esporádicos de insucesso, mas não sistemáticos e recorrentemente associados a determinada área ou a determinada UC. Nos últimos anos, os docentes do 4º e último ano do curso têm referido um aumento do nível de proficiência na língua chinesa e uma maior homogeneidade das turmas no que diz respeito à referida competência.

Contudo, pelo contacto que tem com docentes e estudantes, a Coordenação/Comissão Científico-Pedagógica do Curso identificou nos estudantes, que ingressam em Macau, algumas fragilidades ao nível da interação linguística, sobretudo no domínio da oralidade e do uso pragmático da língua portuguesa. Sendo estudantes chineses que pela primeira vez se encontram em contexto de imersão linguística, os estudantes demonstraram algumas dificuldades em acompanhar a leção das matérias e em realizar atividades em várias áreas do conhecimento devido ao seu nível de proficiência linguística. Com o intuito de identificar e apoiar precocemente esses eventuais casos, é realizado um teste diagnóstico de proficiência linguística inicial. Com base nos resultados obtidos, são postos em funcionamento mecanismos para apoiar os estudantes como o funcionamento de sessões de apoio orientadas por monitores (alunos do 4º ano de TIPC) e que têm por objetivo a promoção do desenvolvimento de apetências pragmáticas e de compreensão, produção e interação orais e escritas dos estudantes.

6.1.3. Comparison of the academic success in the different scientific areas of the study programme and the respective curricular units.

The academic results of the students enrolled in Portugal have not shown evidence of any particularly difficult or problematic scientific area in the study plan of the course. There are sporadic cases of failure, but they are not systematic nor recurrent in any particular area or curricular unit. In recent years, teachers in the 4th and final year of the course have reported an overall increase in the level of proficiency in Chinese, as well as a greater homogeneity

among students.

Based on the daily interactions between teachers and students, however, the Coordination and the Scientific-Pedagogical Committee of the course identified some weaknesses among students who enrol in Macao, mainly concerning their oral proficiency, in speaking, oral interaction, and the use of language in context. Facing for the first time the challenges of second language immersion, some students have shown difficulties in accompanying the curriculum and in carrying out the activities in different areas of knowledge. In order to identify and support such students as soon as possible, a language diagnostic test is conducted at ESECS immediately after their arrival. Based on the results, different support measures are put in place, including support sessions supervised by monitors (4th year students of TIPC/CP), aiming to promote the development of oral, written and pragmatic skills.

6.1.4. Empregabilidade.

6.1.4.1. Dados sobre desemprego dos diplomados do ciclo de estudos (estatísticas da DGEEC ou estatísticas e estudos próprios, com indicação do ano e fonte de informação).

Quanto a estudos próprios, do IPL, nem sempre tem sido possível recolher dados significativos devido à desatualização dos contactos dos diplomados. Pelos dados que se dispõe, a maioria trabalha em funções de tradução e interpretação, com ligações ao ensino da língua chinesa em escolas do ensino secundário particular português, que ministram o Mandarim como opção. Realizou-se um inquérito aos diplomados no ano de 2019-2020, para conhecer as consequências da pandemia na empregabilidade, e alguns dos estudantes, desempregados, estão a prosseguir a sua vida académica com a frequência de cursos de mestrado na área dos estudos chineses. Para os anos anteriores a 2019-2020, segundo dados oficiais de infocursos.mec.pt (julho 2018), a licenciatura em TIPC/CP, da ESECS-IPL, faz parte do leque de cursos com taxa de desemprego próxima de zero: no ano seguinte à conclusão do curso não tinha nenhum dos seus diplomados registados no Instituto do Emprego e Formação Profissional como desempregados.

6.1.4.1. Data on the unemployment of study programme graduates (statistics from the Ministry or own statistics and studies, indicating the year and the data source).

It is difficult to provide detailed information due to the inexistence at IPL of updated data on all former students. The available data suggest that majority of the students are currently working in the fields of translation and/or interpretation and the teaching of the Chinese language, namely in Portuguese private secondary schools, which offer Mandarin as an (extra)curricular option. A survey, conducted in 2019-2020 with graduate students, shows the consequences of Covid-19 on their employability: some were unable to enter the job market and decided to further their academic training, enrolling in masters' courses in the field of Chinese studies. Concerning the graduate students of years prior to 2019-2020, according to the official data available at infocursos.mec.pt (July 2018) the degree in TIPC/CP, at ESECS-IPL is part of a set of courses with an unemployment rate near 0%: in the year following their graduation none of the students registered themselves as unemployed at the IEFP.

6.1.4.2. Reflexão sobre os dados de empregabilidade.

A adequação entre o ensino académico e a prática profissional, testada anualmente na UC de Estágio, tem-se consubstanciado numa avaliação muito positiva por parte das empresas e instituições que acolhem estagiários o que se traduz em oportunidades de integração profissional para muitos estudantes imediatamente após a conclusão do estágio curricular.

6.1.4.2. Reflection on the employability data.

The adequacy between academic education and professional practice, consubstantiated mainly (but not exclusively) through the internships in year 4 of the course, has received highly positive assessment by companies and public institutions that host TIPC/CP interns. This, in turn, has led to opportunities for professional integration for many students, immediately after the conclusion of their internship.

6.2. Resultados das atividades científicas, tecnológicas e artísticas.

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua atividade científica

6.2.1. Centro(s) de investigação, na área do ciclo de estudos, em que os docentes desenvolvem a sua actividade científica / Research Centre(s) in the area of the study programme, where the teachers develop their scientific activities

Centro de Investigação / Research Centre	Classificação (FCT) / Mark (FCT)	IES / Institution	N.º de docentes do ciclo de estudos integrados/ No. of integrated study programme's teachers	Observações / Observations
Centro Interdisciplinar de Ciências Sociais (CICS).NOVA.IPLLeiria	Bom	Instituto Politécnico de Leiria	4	Não aplicável
Centro de Estudos de Linguística Geral e Aplicada (CELGA-ILTEC)	Excelente	Universidade de Coimbra (UC)	5	Não aplicável
Centro de Investigação Inclusão e Acessibilidade em Ação (iACT)	N/Av.	Instituto politécnico de Leiria	1	Não aplicável
Centro de Estudos em	Bom	Instituto Politécnico de Leiria	4	Não aplicável

Educação e Inovação (CI&DEI)				
Centro de Estudos Internacionais (CEI-IUL)	Muito Bom	ISCTE - Instituto Universitário de Lisboa	1	Não aplicável
Centro de Investigação Transdisciplinar Cultura, Espaço e Memória (CITCEM)	Bom	Faculdade de Letras da Universidade do Porto (FL/UP)	1	Não aplicável
Centro de Estudos Anglisticos da Universidade de Lisboa (CEAUL/ULICES)	Muito Bom	Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa (FL/ULisboa)	1	Não aplicável
Centro de Psicologia da Universidade do Porto (CPUP)	Muito Bom	Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação da Universidade do Porto (FPCE/UP)	1	Não aplicável
Centro de Investigação e Intervenção Educativas (CIEE - U.Porto)	Excelente	Faculdade de Psicologia e de Ciências da Educação da Universidade do Porto (FPCE/UP)	1	Não aplicável
Research Fellow no Macau Ricci Institute	Não aplicável	University of Saint Joseph	1	Sendo o centro de investigação estrangeiro, não é avaliado pela FCT

Pergunta 6.2.2. a 6.2.5.

6.2.2. Mapa-resumo de publicações científicas do corpo docente do ciclo de estudos em revistas internacionais com revisão por pares, livros ou capítulos de livros, ou trabalhos de produção artística, relevantes para o ciclo de estudos.

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/scientific-publication/formId/7bafaf4a-f5dc-febd-415b-5fff142159da>

6.2.3. Mapa-resumo de outras publicações relevantes, designadamente de natureza pedagógica:

<http://www.a3es.pt/si/iportal.php/cv/other-scientific-publication/formId/7bafaf4a-f5dc-febd-415b-5fff142159da>

6.2.4. Atividades de desenvolvimento tecnológico e artístico, prestação de serviços à comunidade e formação avançada na(s) área(s) científica(s) fundamental(ais) do ciclo de estudos, e seu contributo real para o desenvolvimento nacional, regional e local, a cultura científica e a ação cultural, desportiva e artística.

As instituições promovem iniciativas junto da comunidade: atividades culturais, conferências, formações, etc. O IPL tem proporcionado à comunidade a frequência de cursos de Mandarim, para além da colaboração com instituições empresariais que desenvolvem atividade económica com a China. Tem prestado diversos serviços de tradução e interpretação entre PT e ZH, serviços nos quais envolve docentes e estudantes (numa perspetiva formativa e de integração no exercício profissional). A prestação de serviços à comunidade tem-se alargado ao ensino do Mandarim em estabelecimentos escolares e à realização de oficinas e serviço de tradução/interpretação em eventos oficiais e empresariais (ex.: Futurália e Feiras de Emprego leirienses). No IPL este campo de interesses correspondeu à criação de um Centro de Língua e Cultura Chinesa, com documentação e bibliografia em língua chinesa específica, e numa parceria com a Direção-Geral de Tradução [DGT] da Comissão Europeia, que organizou em conjunto com a Comissão Científica de TIPC/CP workshops e conferências sobre tradução e interpretação.

Por parte do IPM, salientam-se as atividades de formação e apoio ao ensino da língua portuguesa promovidas no Oriente, designadamente na China.

Na formação avançada, foi criado, em parceria estendida à BLCU, o Mestrado em Português-Chinês: Tradução e Interpretação, que dá continuidade à licenciatura.

O relacionamento crescente entre Portugal e a China, observado nos anos recentes, criou um contexto de interesse em relação às línguas e às culturas chinesa e portuguesa em cada uma das regiões geográficas. Nesse contexto, o IPL tem vindo a ser procurado para dar resposta na região, mas também a nível nacional, a solicitações vindas das empresas e instituições associativas empresariais, para além das escolas, em relação a projetos ligados à China. No plano regional e local, as características de funcionamento do curso, com a presença de estudantes chineses, permitem a sua participação ativa na dinamização ligada ao conhecimento da cultura chinesa. Por sua vez, o IPM tem desempenhado na China um papel relevante de apoio às relações entre as instituições chinesas e portuguesas, de diversa natureza, designadamente académica, cultural e institucional ou empresarial, reforçado recentemente pela criação do Centro Pedagógico e Científico da Língua Portuguesa.

6.2.4. Technological and artistic development activities, services to the community and advanced training in the fundamental scientific area(s) of the study programme, and their real contribution to the national, regional or local development, the scientific culture and the cultural, sports or artistic activity.

Host institutions (IPL, IPM, BLCU) promote different community initiatives, including cultural activities, conferences, training courses, etc. IPL offers free Mandarin courses open to the general community, and collaborates with several private enterprises that develop economic activities with mainland China. IPL has also provided translation and interpretation services between Portuguese and Chinese, with the aid of teachers and students (from a training and integration perspective in terms of professional practice). The provision of community services has been extended to teaching Mandarin in schools, organizing cultural workshops, and providing translation and interpretation services at official and corporate events (e.g.: Futurália and Leiria's employment Meetings). At IPL, this field of interest corresponded to the creation of a Chinese Language and Culture Center, with documentation and bibliography in and on Chinese, and to the establishment of a partnership with the Directorate-General for Translation [DGT] of the European Commission, resulting in the joint organization (with the Scientific Committee of TIPC/CP) of workshops and conferences on translation and interpretation.

On the part of the IPM, the activities of training and support to the teaching of the Portuguese language promoted in

the East, namely in China, stand out. As a result of a partnership between the Polytechnic Institute of Macao (IPM), the Beijing Languages and Cultures University (BLCU), and the Polytechnic Institute of Leiria (IPLeiria), a Master of Chinese-Portuguese Translation and Interpreting, allowing students to continue their studies after concluding the Bachelor Program.

The growing relationship between Portugal and China, observed in recent years, has created a context of interest in relation to language and Chinese and Portuguese culture in each country. IPL has endeavoured to meet requests at regional and national levels from businesses and business associations, as well as schools, for projects related to China. At the regional and local level, the characteristics of the course has meant the presence of Chinese students has enabled their active participation in promoting knowledge about Chinese culture. In turn, IPM has played a very important role in China, in terms of the relations between Chinese and Portuguese institutions of various kinds, including academic, cultural, institutional and corporate ones, with this being recently reinforced by the creation of the Portuguese Pedagogical and Scientific Centre.

6.2.5. Integração das atividades científicas, tecnológicas e artísticas em projetos e/ou parcerias nacionais e internacionais, incluindo, quando aplicável, indicação dos principais projetos financiados e do volume de financiamento envolvido.

A escassez de recursos didáticos adequados ao ensino da Língua Portuguesa, a alunos chineses, em articulação com domínios de especialidade (Comércio, Direito, Economia e Gestão), desenvolveu um projeto inovador (Língua Portuguesa como Língua Estrangeira Aplicada), ao longo de três anos. Realizou-se em articulação entre o IPM e o IPL, permitiu estreitar as relações entre os docentes das duas instituições, criando oportunidades de encontro e de discussão conjunta, e a partilha de perspetivas sobre o envolvimento dos estudantes e o desenvolvimento da investigação. Como resultados publicaram-se quatro livros, editados pelo IPM, disponíveis a qualquer estudante de Português para fins específicos. Aos estudantes e docentes de TIPC foi providenciado o acesso à Chinese-Portuguese Machine Translation Platform: ferramenta desenvolvida pelo Laboratório de Tradução Automática do IPMacao, instituição que acolhe anualmente estagiários portugueses do curso de TIPC/CP.

6.2.5. Integration of scientific, technologic and artistic activities in projects and/or partnerships, national or international, including, when applicable, the main projects with external funding and the corresponding funding values.

The shortage of adequate didactic resources for the teaching of Portuguese as a second/foreign language in specialized areas (Commerce, Law, Economics and Management) raised the need to develop an innovative project (Portuguese as an Applied Foreign Language) over the course of three years. This Project carried out conjunctively by IPL and IPM brought together teachers of the two institutions creating opportunities for meetings and joint discussion fostering mutual knowledge as well as the exchange of perspectives on student engagement and research development. As a result four books were produced and edited by the Polytechnic Institute of Macau and now available to any student who wishes to learn Portuguese for specific purposes. Students and teachers of TIPC/CP were also granted access to the Chinese-Portuguese Machine Translation Platform. This tool was developed by the Chinese-Portuguese Machine Translation Laboratory of IPM which hosts annually several Portuguese internees of TIPC/CP.

6.3. Nível de internacionalização.

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes

6.3.1. Mobilidade de estudantes e docentes / Mobility of students and teaching staff

	%
Alunos estrangeiros matriculados no ciclo de estudos / Foreign students enrolled in the study programme	2.4
Alunos em programas internacionais de mobilidade (in) / Students in international mobility programmes (in)	30.9
Alunos em programas internacionais de mobilidade (out) / Students in international mobility programmes (out)	39
Docentes estrangeiros, incluindo docentes em mobilidade (in) / Foreign teaching staff, including those in mobility (in)	22
Mobilidade de docentes na área científica do ciclo de estudos (out) / Teaching staff mobility in the scientific area of the study (out).	14.3

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

6.3.2. Participação em redes internacionais com relevância para o ciclo de estudos (redes de excelência, redes Erasmus).

A participação em redes internacionais de ensino na área do ciclo de estudos centra-se, prioritariamente, no protocolo estabelecido com o IPM e, por extensão, a BLCU. Consubstancia-se na troca de docentes entre as três instituições: a ESECS-IPL recebe um docente do IPM e um da BLCU e envia um para a BLCU. Em termos de investigação, a conferência PONTES EUROPA-CHINA, organizada alternadamente desde 2012 por cada uma das três instituições, visa trazer à mesma mesa investigadores, docentes, estudantes e demais pessoas com interesse na área. Na UC Estágio as redes Erasmus funcionam abertamente, permitindo aos estudantes vivenciar in loco condições profissionais desafiantes. O IPL pertence à Universidade Europeia (RUN-EU). Existe proposta conjunta das Comissões Científico-Pedagógicas dos cursos de TIPC/CP (ESECS), de Administração Pública e de Mestrado em Administração Pública (ESTG) do IPL relativamente ao Plano Estratégico do Centro Científico e Cultural de Macau para 2020-2030.

6.3.2. Participation in international networks relevant for the study programme (excellence networks, Erasmus networks, etc.).

The participation in international educational networks in the areas of the course takes place, primarily, through the protocol between ESECS-IPL, IPM and, by extension, BLCU. It comprises the exchange of teachers between

institutions: ESECS-IPL receives a teacher from IPM and one from BLCU and sends one of its own teachers to BLCU. In terms of research, the PONTES EUROPE-CHINA conference, organized alternately since 2012 by each of the three institutions, unifies and disseminates the work carried out while opening new fields of work. Internships, under the auspices of the Erasmus + Program, allow students to experience challenging professional conditions in different European countries. IPL also belongs to the European University (RUN-EU). There is a joint proposal by the Scientific-Pedagogical Committees of the courses of TIP/CP (ESECS), Public Administration (undergraduate and Master), of ESTG, regarding the Strategic Plan of the Macau Scientific and Cultural Centre for 2020-30.

6.4. Eventual informação adicional sobre resultados.

6.4. Eventual informação adicional sobre resultados.

- *Existência da UC de Estágio/Projeto/Trabalho Final no plano de estudos do curso, permitindo a articulação da formação com a prática profissional e com o mercado de trabalho, bem como a iniciação a atividades de investigação.*
- *Desenvolvimento de projetos e iniciativas conjuntas, tanto extracurriculares como de investigação, que implicam a interação entre os estudantes do curso e os outros estudantes da instituição, falantes nativos da língua em estudo.*
- *Desenvolvimento de atividades extracurriculares, direcionadas para o público em geral, que projetam o curso para a comunidade alargada e criam oportunidades de interação nos domínios social, cultural e empresarial.*
- *Dinamização de eventos científicos e culturais, que se articulam com o processo formativo e que fomentam o processo de internacionalização do curso e das respetivas instituições.*
- *Elevada taxa de estudantes colocados em primeira opção.*
- *Proximidade no acompanhamento pedagógico, administrativo e académico prestado aos estudantes pelos docentes do curso e pelo IPEiria (Divisão de Comunicação e Relações Internacionais, Serviços Académicos, Gabinete de Mobilidade e Cooperação Internacional da ESECS, Departamento de Línguas e Literaturas, direção da ESECS).*
- *Forte ligação à missão e objetivos das instituições, designadamente ao eixo Formação do Plano Estratégico do IPL e do IPM.*
- *Possibilidade de funcionamento na ESECS-IPL do curso de Mestrado em Português e Chinês – Tradução e Interpretação, como forma de os estudantes prosseguirem os seus estudos em formação avançada, com reflexos no desenvolvimento da atividade de investigação.*

6.4. Eventual additional information on results.

- *Importance of the Internship/Project/Final Work in the course's study plan, allowing the articulation between academic training, professional practice and access to the job market, as well as the initiation to research activities.*
- *Development of joint projects and initiatives, both extracurricular and research, which involve interaction between students of TIP/CP and other students of the host institution, including native speakers of the language under study.*
- *Development of extracurricular activities, aimed at the general public, which project the course into the wider community and create opportunities for interaction in social, cultural and corporate domains.*
- *Organization of scientific and cultural, linked to the training process and promoting internationalization of both the course and the host institutions.*
- *High enrolment rate of students who selected the course as their first option.*
- *Good rapport with students, achieved on pedagogical, administrative and academic levels, by both teachers and staff of IPL (Division of Communication and International Relations, Academic Services, ESECS Mobility and International Cooperation Office, Department of Languages and Literature, direction of ESECS).*
- *Strong connection to the general mission and objectives of the host institutions, as set out in the strategic plan of both IPL and IPM.*
- *Possibility of attending the Master's course in Portuguese and Chinese - Translation and Interpretation at ESECS, giving students the opportunity to continue their studies, and develop research activities.*

7. Organização interna e mecanismos de garantia da qualidade

7.1 Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES

7.1. Existe um sistema interno de garantia da qualidade certificado pela A3ES (S/N)?

Se a resposta for afirmativa, a Instituição tem apenas que preencher os itens 7.1.1 e 7.1.2, ficando dispensada de preencher as secções 7.2.

Se a resposta for negativa, a Instituição tem que preencher a secção 7.2, podendo ainda, se o desejar, proceder ao preenchimento facultativo dos itens 7.1.1 e/ou 7.1.2.

Sim

7.1.1. Hiperligação ao Manual da Qualidade.

https://www.ipleiria.pt/wp-content/uploads/2018/07/MASIGQ_PolitecnicoLeiria_2018.pdf

7.1.2. Anexar ficheiro PDF com o último relatório de autoavaliação do ciclo de estudos elaborado no âmbito do sistema interno de garantia da qualidade (PDF, máx. 500kB).

[7.1.2._Relatório autoavaliação 2019_2020_Lic_TIP-CP.pdf](#)

7.2 Garantia da Qualidade

7.2.1. Mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos e das atividades desenvolvidas pelos Serviços ou estruturas de apoio aos processos de ensino e aprendizagem, designadamente quanto aos procedimentos destinados à recolha de informação (incluindo os resultados dos inquéritos aos estudantes e os resultados da monitorização do sucesso escolar), ao acompanhamento e avaliação periódica dos ciclos de estudos, à discussão e utilização dos resultados dessas avaliações na definição de medidas de melhoria e ao acompanhamento da implementação dessas medidas.

<sem resposta>

7.2.1. Mechanisms for quality assurance of the study programmes and the activities promoted by the services or structures supporting the teaching and learning processes, namely regarding the procedures for information collection (including the results of student surveys and the results of academic success monitoring), the monitoring and periodic assessment of the study programmes, the discussion and use of the results of these assessments to define improvement measures, and the monitoring of their implementation.

<no answer>

7.2.2. Indicação da(s) estrutura(s) e do cargo da(s) pessoa(s) responsável(eis) pela implementação dos mecanismos de garantia da qualidade dos ciclos de estudos.

<sem resposta>

7.2.2. Structure(s) and job role of person(s) responsible for implementing the quality assurance mechanisms of the study programmes.

<no answer>

7.2.3. Procedimentos de avaliação do desempenho do pessoal docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

<sem resposta>

7.2.3. Procedures for the assessment of teaching staff performance and measures for their continuous updating and professional development.

<no answer>

7.2.3.1. Hiperligação facultativa ao Regulamento de Avaliação de Desempenho do Pessoal Docente.

<sem resposta>

7.2.4. Procedimentos de avaliação do pessoal não-docente e medidas conducentes à sua permanente atualização e desenvolvimento profissional.

<sem resposta>

7.2.4. Procedures for the assessment of non-academic staff performance and measures for their continuous updating and professional development.

<no answer>

7.2.5. Forma de prestação de informação pública sobre o ciclo de estudos.

<sem resposta>

7.2.5. Means of providing public information on the study programme.

<no answer>

7.2.6. Outras vias de avaliação/acreditação nos últimos 5 anos.

<sem resposta>

7.2.6. Other assessment/accreditation activities over the last 5 years.

<no answer>

8. Análise SWOT do ciclo de estudos e proposta de ações de melhoria

8.1 Análise SWOT global do ciclo de estudos

8.1.1. Pontos fortes

- *Regime de funcionamento do curso, com mobilidade de estudantes e docentes no outro país do par linguístico Português-Chinês, o que potencia o desenvolvimento da proficiência linguística e das competências interculturais;*

- *Parcerias alargadas e privilegiadas com instituições chinesas e portuguesas, ligadas à sinologia e aos estudos lusófonos e vocacionadas para o ensino e divulgação do Português e do Chinês e respetivas culturas, designadamente na sua aplicação a atividades de tradução e interpretação;*
- *Articulação e colaboração existente entre as instituições parceiras, com práticas de comunicação regulares e desenvolvimento de iniciativas conjuntas;*
- *Corpo docente maioritariamente doutorado com larga experiência na docência a estudantes não nativos de português; nas áreas da tradução e interpretação (termos teóricos e práticos), os docentes têm ainda uma larga experiência profissional; número significativo de docentes com perfil bilingue que têm lecionado nos últimos anos;*
- *Existência da UC de Estágio/Projeto/Trabalho Final no plano de estudos do curso, permitindo a articulação da formação com a prática profissional e com o mercado de trabalho, bem como a iniciação a atividades de investigação;*
- *Procura, por parte de empresas e instituições regionais e nacionais, de serviços relacionados com a tradução e interpretação no par linguístico Português/Chinês, o que permite a iniciação a atividades de aplicação profissional ainda durante o período de formação;*
- *Desenvolvimento de atividades extracurriculares, direcionadas para o público em geral, que projetam o curso para a comunidade alargada e criam oportunidades de interação nos domínios social, cultural e empresarial;*
- *Dinamização de eventos científicos e culturais, articulados com o processo formativo e que fomentam o processo de internacionalização do curso e das respetivas instituições;*
- *Elevada taxa de estudantes colocados em primeira opção;*
- *Proximidade no acompanhamento prestado aos estudantes, nos domínios pedagógico, administrativo e académico;*
- *Acompanhamento muito cuidado dos estudantes com maiores dificuldades linguísticas (sessões de apoio linguístico);*
- *Existência do Centro de Língua e Cultura Chinesa;*
- *Forte ligação à missão e objetivos das instituições, designadamente ao eixo Formação do Plano Estratégico do IPL e do IPM.*

8.1.1. Strengths

- *Student and teacher mobility in Portugal or in China (depending on the country of enrolment), as a means to enhance linguistic proficiency and intercultural competences;*
- *Broad and privileged partnerships with Chinese and Portuguese institutions in the fields of Synology, Lusophone studies, teaching and dissemination of Portuguese and Chinese and their respective cultures, allowing new contexts for the application of translation and interpretation competences;*
- *Coordination and collaboration between the host institutions (ESECS-IPL, IPM), who communicate on a regular basis and develop joint activities in both institutions;*
- *Importance of the curricular unit Traineeship/Project/Final Work in the overall study plan. This course unit enhances the creation of bridges between academic training, professional practice and the labour market. It also gives students an opportunity to contact with academic research;*
- *Existence of a large group of teachers with a PhD degree, as well as extensive experience in teaching Portuguese as a second/foreign language and in translation and interpretation (both from a theoretical and practical perspective). Among the teachers, many of them with long and broad professional experience, there is also a growing number of bilingual speakers, especially in recent years;*
- *Demand for Chinese/Portuguese translation and interpretation services on the part of regional and national enterprises and institutions, allowing students to experiment professional activities during their training years;*
- *Development of extracurricular activities, directed at the general public, which project the course into the wider community and create opportunities for interaction in social, culture and business areas;*
- *Organization of academic and cultural events, linked to the study plan of the course, contributing towards the internationalization of both the course and the host institutions;*
- *High enrolment rate of students who selected the course as their first option;*
- *Close monitoring provided to students on pedagogical, administrative and academic domains;*
- *Careful monitoring of students with linguistic difficulties (language support sessions);*
- *Existence of the Chinese Language and Culture Centre at ESECS facilities;*

- *Strong connection to the mission and objectives of the host institutions, especially concerning the areas of training of IPL and IPM, as defined in their Strategic Plans.*

8.1.2. Pontos fracos

- *Necessidade de manter o reforço da componente de investigação, sobretudo ao nível da publicação científica.*
- *Necessidade de pelo menos um professor de carreira bilingue em Português e Mandarim, integrado nos quadros do IPL e iria em tempo integral/exclusividade que, em articulação com os professores em mobilidade, coordene a formação na área da tradução e interpretação nestas línguas e a dinamização da interação com a comunidade.*

8.1.2. Weaknesses

- *Need to strengthen research in and on the course; need to increase scientific publication.*
- *Need to hire at least one Portuguese/Chinese bilingual full-time teacher who, together with the Chinese or Bilingual invited teachers, could coordinate the academic training in the fields of translation and interpretation, as well as interact with the broader community.*

8.1.3. Oportunidades

- *Relação com o curso de licenciatura em Língua Portuguesa Aplicada, destinado a estudantes de Português Língua Estrangeira, com os ramos de Materiais Didáticos em Português Língua Não Materna e de Tradução e Interpretação, com o qual este ciclo de estudos articula o desenvolvimento pedagógico e de investigação;*
- *Existência, na ESECS-IPL, de outros programas de ensino da Língua Portuguesa destinados a estudantes chineses (3.º ano da licenciatura em Língua e Cultura Portuguesas, da Beijing Language and Culture University; programa de Chinese-Portuguese and English Studies, da Sichuan Academy of Social Sciences; 2.º ano do curso de Relações Comerciais China / Países Lusófonos, do IPM, com mobilidade na ESECS), o que reforça a competência formativa da instituição nesta área;*
- *Reforço do papel da língua portuguesa no mundo, considerando a globalidade dos países de língua oficial portuguesa e o consequente aumento do interesse dos estudantes chineses pela aprendizagem do Português;*
- *Estatuto do Português como língua oficial na Região Autónoma Especial de Macau, estabelecido, por acordo diplomático, até 2049;*
- *Desenvolvimento das relações económicas entre Portugal e a China, o que se repercute na procura de diplomados com domínio das línguas portuguesa e chinesa;*
- *Participar como parceiro no Plano Estratégico do Centro Científico e Cultural de Macau para 2020-2030;*
- *Incremento da relevância da China na economia global.*

8.1.3. Opportunities

- *Relationship with the undergraduate degree in Applied Portuguese Language, aimed at international students who speak Portuguese as a second/foreign language. The Applied Portuguese Language course is divided in two branches (Didactic Materials and Translation and Interpretation) which are articulated with the course of TIPC/CP in terms of their pedagogical development and research.*
- *Existence of other courses/exchange programs at ESECS-IPL focussing on the teaching of Portuguese to Chinese Students: Students of the undergraduate course in Portuguese Language and Culture of The Beijing Language and Culture University attend their 3rd year in Leiria; Students of the undergraduate course in Chinese-Portuguese and English Studies, divide their time between ESECS and the Sichuan Academy of Social Sciences; Students of the undergraduate course in Portuguese Language and Commerce China/Portuguese Speaking Countries of IPM attend their 2nd year in Leiria.*
- *Reinforcement of the role of Portuguese in the world, considering the global nature of the Portuguese Speaking Countries and the growing interest in the study of Portuguese by Chinese students.*
- *Status of Portuguese as the official Language of the Macao Special Administrative Region, until 2049.*
- *Development of economic relations between Portugal and China, which has a positive impact on the demand for graduates in Portuguese and Chinese.*
- *Participation as a partner in the 2020-30 Strategic Plan of the Scientific and Cultural Centre of Macau.*
- *The growing importance of China in the global economy*

8.1.4. Constrangimentos

- *Diferenças entre o funcionamento dos sistemas educativos dos parceiros envolvidos no desenvolvimento do curso;*
- *Alguma resistência, por parte dos estudantes de cada um dos ramos, a novas metodologias de ensino e a sistemas de avaliação diferentes, que encontram no período de mobilidade e que caracterizam predominantemente os processos de ensino-aprendizagem no contexto dos diferentes países e instituições. Esta diferenciação requer, por um lado, um esforço de adequação por parte dos alunos e, por outro lado, um trabalho de adaptação, por parte dos professores, dos seus materiais e estratégias, por forma a ir ao encontro das necessidades e dos processos de aprendizagem favorecidos pelos estudantes. No que diz respeito à vertente avaliativa, encontra-se estabelecida a vigência das normas de avaliação aplicáveis na instituição onde os estudantes se encontram no período de mobilidade, informação que lhes é veiculada quando do ingresso no curso;*
- *Custos, para as instituições e os estudantes, associados à modalidade de funcionamento do curso, com a estada no outro país;*
- *Dificuldades económicas decorrentes da conjuntura macroeconómica que têm limitado o alargamento de recursos humanos e técnicos, designadamente a atualização alargada dos recursos de apoio à formação em tradução e interpretação, especificamente no que concerne a algum do software utilizado.*

8.1.4. Threats

- *Differences between the educational systems of the institutions (ESECS-IPL, IPM, BLCU) involved in the development of the course.*
- *Some resistance of students (enrolled at ESECS-IPL or IPM) to new teaching methodologies and assessment regimes, encountered during their stay abroad. Methodologies and regimes are culturally embedded and can change significantly from one country to another or, even, from one institution to another. These differences require that students develop the ability to adapt to new realities. They also serve as an incentive for teachers to redefine their materials and strategies, in order to meet the pedagogical needs and preferences of students. In terms of assessment, each host institution follows its own internal regulations. Students are provided with this information at the beginning of each academic year.*
- *Costs for the institutions and for the students related to the mobility program, namely concerning the residence in another country (Portugal, China).*
- *Economic difficulties related to the current macroeconomic situation, which has limited the increase of human and technical resources, as well as reduced the possibilities to update the teaching-learning resources of the course, especially software to support training in translation and interpretation.*

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2. Proposta de ações de melhoria

8.2.1. Ação de melhoria

Necessidade de manter o reforço da componente de investigação, sobretudo ao nível da publicação científica – até ao momento não se reuniram sinergias para se autonomizar num centro de investigação próprio os esforços dos docentes que estão ligados a outros centros, tanto internos (CIDEI; CICS.NOVA.IPLeiria), como externos (CELGA-ILTEC; CEAUL).

O Centro de Língua e Cultura Chinesa deve alargar as suas competências de coordenação de atividades letivas e formativas, para as de centro de investigação autónomo, especificamente ligado à área da sinologia, começando pela divulgação dos seus fundos à comunidade. A ligação dos estudantes da UC de Projeto e de Estágio a esta vertente investigativa garantirá um grupo coeso de trabalho.

Igualmente, a colaboração com a Direção-Geral de Tradução da Comissão Europeia, firmada de uma forma mais institucional, poderá abrir novas perspetivas e campos de trabalho, contribuindo para o aumento de publicações na área.

Algumas das reflexões investigativas produzidas no âmbito dos estágios curriculares dos formandos da ESECS nos vários Institutos Confúcio poderão passar a fazer parte deste núcleo.

O Grupo de Ensino do Português Língua Estrangeira (GEPLÉ) da ESECS deve continuar a contribuir para ações de melhoria com o Curso de Preparação para os exames do Centro de Avaliação de Português Língua Estrangeira (CAPLE), e a realização do teste de diagnóstico aos estudantes que ingressam em Macau.

Foi feita a subscrição de revistas digitais da área da tradução e interpretação como Babel e Target. International Journal of Translation Studies.

Proposta de criação de um GRUPO DE ESTUDOS DE VÁRIAS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS (GEVLE), composto pela oferta de 4 línguas estrangeiras (Inglês, Espanhol, Francês e Mandarim) à comunidade interna e externa do IPL, fundamental para alargar a missão da instituição, assim como potencializar a especialidade e excelência do seu corpo docente (Comissão Científica de TIPC/CP em 17 de junho 2020, na 3.ª reunião extraordinária do CTC da ESECS).

Alargamento e melhoria das condições acústicas do atual Laboratório de Língua, Tradução e Interpretação ou, se possível, a criação de um de raiz.

Uma vez que a abertura do concurso documental para Professor Adjunto na área de Línguas e Literaturas – Chinês / Português, na ESECS, aberto em outubro de 2019 (edital n.º 1102/2019) ficou sem provimento, procedeu-se a contratação de um Assistente Convocado a tempo integral nesta área. Em finais de 2020 ou início de 2021, está prevista a reabertura de novo concurso para Professor Adjunto na área de Línguas e Literaturas – Chinês / Português.

8.2.1. Improvement measure

Need to maintain the reinforcement of the research component, especially in terms of scientific production: so far, it has not been possible to create synergies for the creation of an autonomous research centre, congregating teachers currently associated with other centres, both internal (CIDEI; CICS. NOVA.IPLLeiria) and external (CELGA-ILTEC; CEaul) to ESECS-IPL. The Chinese Language and Culture Centre should extend its field of action, focused on the coordination of teaching and training activities, turning into an autonomous research centre, linked to the area of Sinology. Firstly, making its bibliographic collection available to the general public. Students' research in the course units of Project and Internship could be channelled into this investigative dimension. Likewise, the creation of an interinstitutional protocol with the Directorate-General for Translation [DGT] of the European Commission can bring new perspectives for collaboration in different fields of activity, increasing scientific publications. The collaboration with Confucius Institutes in Portugal and the theoretical and practical issues raised by students regarding their internships at these institutes may be integrated in this nucleus of research and scientific production. The Portuguese Foreign Language Teaching Group (GEPLÉ) of ESECS should continue its activities, namely the Preparation Course for students who wish to undergo an official language examination, administered by the Centre for Evaluation of Portuguese as a Foreign Language (CAPLE) and the diagnostic assessment of proficiency in Portuguese for all Chinese students who come to study at ESECS-IPL, including students of TIPC/CP who enrol in Macau. Subscription of digital revues specialized in translation and interpretation fields, like Babel e Target. International Journal of Translation Studies.

Proposal for the creation of a GROUP OF VARIOUS FOREIGN LANGUAGES (GEVLE), comprising the foreign languages currently at offer at ESECS-IPL (English, Spanish, French, Mandarin), and extending their teaching-learning to IPL's internal and external community, essential to broaden the institution's mission and enhance the expertise and excellence of its staff (Scientific Committee of TIPC/CP on June 17, 2020, at the 3rd extraordinary meeting of the Technical and Scientific Committee of ESECS (CTC). Expansion and improvement of the acoustic conditions of the Language, Translation and Interpretation Laboratory of ESECS-IPL or, if possible, the creation of a new one. Given the inexistence of suitable applications to the public tender for an Adjunct Professor in the area of Languages and Literature - Chinese / Portuguese, held in October 2019 (notice no. 1102/2019), a fixed-term full time contract was signed with a Guest Assistant in this scientific area. At the end of 2020 or the beginning of 2021, a new tender for an Adjunct Professor in the area of Languages and Literature - Chinese / Portuguese is likely to be opened.

8.2.2. Prioridade (alta, média, baixa) e tempo de implementação da medida

Abertura do concurso documental para Professor Adjunto na área de Línguas e Literaturas – Chinês / Português, na ESECS: alta prioridade – finais de 2020/início de 2021.

Criação de um GRUPO DE ESTUDOS DE VÁRIAS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS (GEVLE), composto pela oferta de 4 línguas estrangeiras (Inglês, Espanhol, Francês e Mandarim) à comunidade interna e externa do IPL, fundamental para alargar a missão da instituição, assim como potencializar a especialidade e excelência do seu corpo docente e transformação do Centro de Língua e Cultura Chinesa em centro de investigação autónomo: média prioridade – 2021/2022.

Alargamento e melhoria das condições acústicas do atual Laboratório de Língua, Tradução e Interpretação ou, se possível, a criação de um de raiz: baixa prioridade – 2022/2023.

8.2.2. Priority (high, medium, low) and implementation time.

Call for tenders; creation of a career position for a full time Adjunct Professor in the area of Languages and Literature - Chinese / Portuguese, at ESECS: high priority - end of 2020 / beginning of 2021.

Creation of a GROUP OF STUDIES OF VARIOUS FOREIGN LANGUAGES (GEVLE), integrating the foreign languages at offer at ESECS (English, Spanish, French and Mandarin) and expanding their teaching to IPL's internal and external community, thereby broadening the institution's mission, as well as improving the expertise and excellence of its teaching staff; transformation of the Chinese Language and Culture Centre into an autonomous research centre: medium priority - 2021/2022.

Expansion and improvement of the acoustic conditions of the current Language, Translation and Interpretation Laboratory, if possible, the creation of a new laboratory: low priority - 2022/2023.

8.1.3. Indicadores de implementação

Abertura do concurso documental para Professor Adjunto na área de Línguas e Literaturas – Chinês / Português, na ESECS: alta prioridade – Direção da ESECS; CTC da ESECS e CC de TIPC/CP.

Criação de um GRUPO DE ESTUDOS DE VÁRIAS LÍNGUAS ESTRANGEIRAS (GEVLE) e transformação do Centro de Língua e Cultura Chinesa em centro de investigação autónomo – Direção da ESECS; CTC da ESECS e CC de TIPC/CP.

Alargamento e melhoria das condições acústicas do atual Laboratório de Língua, Tradução e Interpretação – Direção da ESECS e CC de TIPC/CP.

8.1.3. Implementation indicator(s)

Call for tenders; creation of a career position for a full time Adjunct Professor in the area of Languages and Literature - Chinese / Portuguese, at ESECS: high priority – Board of ESECS; Technical and Scientific Committee of ESECS; Scientific Committee of TIPC/CP.

Creation of a GROUP OF STUDIES OF VARIOUS FOREIGN LANGUAGES (GEVLE) and transformation of the Chinese Language and Culture Centre into an autonomous research centre - Board of ESECS; Technical and Scientific Committee of ESECS; Scientific Committee of TIPC/CP.

9. Proposta de reestruturação curricular (facultativo)

9.1. Alterações à estrutura curricular

9.1. Síntese das alterações pretendidas e respectiva fundamentação

<sem resposta>

9.1. Synthesis of the proposed changes and justification.

<no answer>

9.2. Nova estrutura curricular pretendida (apenas os percursos em que são propostas alterações)

9.2. Nova Estrutura Curricular

9.2.1. Ramo, opção, perfil, maior/menor ou outra (se aplicável):

<sem resposta>

9.2.1. Branch, option, profile, major/minor or other (if applicable).

<no answer>

9.2.2. Áreas científicas e créditos necessários à obtenção do grau / Scientific areas and number of credits to award the degree

Área Científica / Scientific Area (0 Items)	Sigla / Acronym	ECTS Obrigatórios / Mandatory ECTS	ECTS Optativos / Optional ECTS*	Observações / Observations
		0	0	

<sem resposta>

9.3. Plano de estudos

9.3. Plano de estudos

9.3.1. Ramo, variante, área de especialização do mestrado ou especialidade do doutoramento (se aplicável):

<sem resposta>

9.3.1. Branch, option, specialization area of the master or speciality of the PhD (if applicable):

<no answer>

9.3.2. Ano/semestre/trimestre curricular:

<sem resposta>

9.3.2. Curricular year/semester/trimester:

<no answer>

9.3.3 Plano de estudos / Study plan

Unidades Curriculares / Curricular Units (0 Items)	Área Científica / Scientific Area (1)	Duração / Duration (2)	Horas Trabalho / Working Hours (3)	Horas Contacto / Contact Hours (4)	ECTS	Observações / Observations (5)

<sem resposta>

9.4. Fichas de Unidade Curricular

Anexo II

9.4.1.1. Designação da unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.1.1. Title of curricular unit:

<no answer>

9.4.1.2. Sigla da área científica em que se insere:

<sem resposta>

9.4.1.3. Duração:

<sem resposta>

9.4.1.4. Horas de trabalho:

<sem resposta>

9.4.1.5. Horas de contacto:

<sem resposta>

9.4.1.6. ECTS:

<sem resposta>

9.4.1.7. Observações:

<sem resposta>

9.4.1.7. Observations:

<no answer>

9.4.2. Docente responsável e respetiva carga lectiva na unidade curricular (preencher o nome completo):

<sem resposta>

9.4.3. Outros docentes e respetivas cargas lectivas na unidade curricular:

<sem resposta>

9.4.4. Objetivos de aprendizagem (conhecimentos, aptidões e competências a desenvolver pelos estudantes):

<sem resposta>

9.4.4. Learning outcomes of the curricular unit:

<no answer>

9.4.5. Conteúdos programáticos:

<sem resposta>

9.4.5. Syllabus:

<no answer>

9.4.6. Demonstração da coerência dos conteúdos programáticos com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular

<sem resposta>

9.4.6. Demonstration of the syllabus coherence with the curricular unit's learning objectives.

<no answer>

9.4.7. Metodologias de ensino (avaliação incluída):

<sem resposta>

9.4.7. Teaching methodologies (including evaluation):

<no answer>

9.4.8. Demonstração da coerência das metodologias de ensino com os objetivos de aprendizagem da unidade curricular.
<sem resposta>

9.4.8. Demonstration of the coherence between the teaching methodologies and the learning outcomes.
<no answer>

9.4.9. Bibliografia de consulta/existência obrigatória:
<sem resposta>

9.5. Fichas curriculares de docente

Anexo III

9.5.1. Nome do docente (preencher o nome completo):
<sem resposta>

9.5.2. Ficha curricular de docente:
<sem resposta>